

政治文献翻译研究: 分析与启示

——基于 CiteSpace 文献计量

付启军

湖南信息学院

DOI:10.12238/mef.v7i3.7557

[摘 要] 本文以中国知网CSSCI源刊数据库为研究语料,运用CiteSpace信息可视化工具,对2014年至2023年国内政治文献翻译研究的年发文量、作者群体及研究机构、高频关键词、关键词贡献等四个维度进行文献计量学分析。研究发现:政治文献翻译研究年发文量呈现快速增长趋势;研究领域重要集中在“翻译策略”“语料库”“中国形象”“翻译原则”等方面;未来注重跨域文化交流,引导译语读者更好地了解中国的核心政治理念和政治行为。

[关键词] 政治文献翻译; CiteSpace; 信息可视化; 文献计量分析

中图分类号: C931.6 文献标识码: A

Political literature translation research: analysis and implications

—based on CiteSpace bibliometrics

Qijun Fu

Hunan University of Information Technology

[Abstract] This paper takes the CSSCI source journal database of CNKI as the research corpus and utilizes the CiteSpace information visualization tool to conduct a thorough bibliometric analysis of the annual publication volume, author groups and research institutions, high-frequency keywords, and keyword contributions of domestic political literature translation research from 2014 to 2023. The study found that the annual publication volume of political literature translation research is showing a rapid growth trend, that the research areas are mainly focused on "translation strategies," "corpora," "China's image," "translation principles," and other aspects and in the future political literature translation research will focus on cross-cultural exchanges, guiding target language readers to better understand China's core political ideas and behaviors.

[Key words] Political Literature Translation; CiteSpace; Information Visualization; Bibliometric Analysis

政治文献外宣翻译作为对外话语体系的重要组成部分,不仅关系到国家形象的塑造,更是传播中国声音、讲好中国故事的重要途径。政治文献翻译研究逐渐受到学术界的关注,但相关研究仍存在一定的空白和不足之处。把中国领导人讲话的核心理念——中国思想、中国方案等用外国人能听懂、能听进去,且完成能理解的话语表达出来,对于推动国际社会读懂中国特色社会主义发展进程和源远流长的中华民族优秀传统文化具有一定现实意义。

本研究旨在结合文献计量学的原理与CiteSpace软件的强大功能,对政治文献翻译研究进行深入的文献计量分析。通过对中国知网CSSCI源刊数据库的挖掘,将从年度发文量、作者群体、研究机构、发文期刊、高频关键词、关键词共现等多个维度,

客观科学地呈现政治文献翻译研究的现状和研究热点。通过可视化的知识图谱展示,分析政治文献翻译研究领域的发展脉络和演变过程,为研究者提供更加全面、深入的研究视角,揭示政治文献翻译研究的发展趋势和未来方向,为相关领域的研究者提供有价值的参考和启示。

1 数据来源与研究方法

1.1 数据来源

本研究数据来源于中国学术期刊出版总库(CNKI总库),以“政治文献”“治国理政”作为主题词进行搜索,检索时间不受限制,文献类型为学术期刊。为了确保研究的准确性和全面性,采用了多种主题词进行检索,包括“政治文献”“治国理政”“政府工作报告”“二十大”“十九大”“十八大”等,覆盖政治文献

翻译研究的各个方面。在检索过程中,设置适当的筛选条件,对检索结果进行人工筛选,剔除与本研究主题不相关的文献,共筛选出有效的CSSCI中文文献129篇(检索时间是2024年3月29日),这些文献将作为本研究的主要数据来源。此外,为了更全面地分析政治文献翻译研究的发展脉络和演变过程,还对检索出的文献进行详细的分类和整理。

1.2 研究方法

文献计量法运用数学和统计方法,研究文献信息的数目关系和分布模式,进而探索科学活动的某些特点和规律。为全面、系统地分析政治文献翻译研究的现状和发展趋势,选择了CiteSpace作为主要的文献计量分析软件。CiteSpace不仅是一个功能强大的Java应用程序,更是信息分析领域的一款领先的信息可视化软件,有效地识别和可视化科学文献中的新兴趋势和发展动态,为研究者提供直观、清晰的知识图谱。

本研究使用CiteSpace 6.3.R6(64-bit)Basic软件版本,通过对筛选出的CSSCI中文文献数据进行处理和分析,绘制出一系列可视化图谱,展示政治文献翻译研究领域的主要作者、研究机构、发文期刊等分布情况,揭示高频关键词的共现关系以及研究热点和前沿话题的演变过程。

2 结果与分析

2.1 年发文量分析

本研究对2014年至2023年期间国内政治文献翻译研究的年度发文量进行详细的统计分析。以年份为划分依据,绘制国内政治文献翻译研究的年发文量变化趋势图(见图1),直观地展现该领域研究的发展动态。

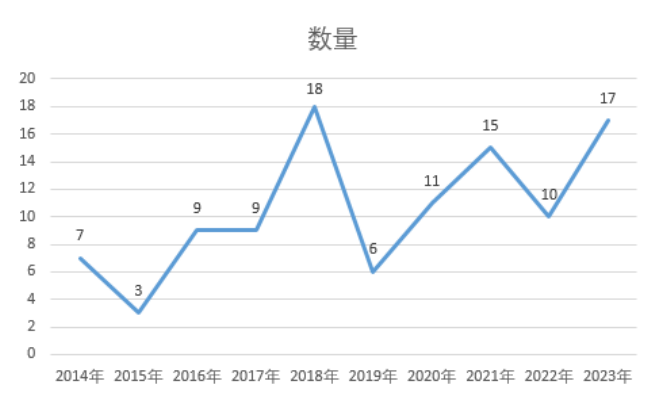


图1 国内政治文献翻译研究年度发文量(2014-2023)

自2014年以来,该领域的发文量整体呈现出增长态势,尽管期间略有波动。近10年合计发文量达105篇,表明政治文献翻译研究正逐渐受到学者们的广泛关注。2018年和2023年的发文量达到高点,分别为18篇和17篇,这两年的发文量合计占据了近10年总发文量的33.4%,反映了政治文献翻译研究在学术界的重要性和紧迫性。

与2014年之前的十多年相比,那时的发文量仅为24篇,凸显了近年来政治文献翻译研究领域的快速发展和学者们的积极投入,表明学者们对于政治文献翻译研究的关注度不断提高,也反

映出国家对于提升文化软实力的重视。

2.2 作者群体及研究机构分析

自2001年以来,共有150位作者参与了与“政治文献翻译”主题相关的文章发表,总计129篇。其中,部分论文的作者数量达到了3位。这一数据表明,政治文献翻译研究已经吸引了众多学者的关注,形成了一个较为庞大的研究群体,具体见表1。

表1 国内政治文献翻译研究发文量前10位的作者及研究机构

序号	发文量	年份	作者	研究机构
1	7	2017	胡开宝	上海外国语大学语料库研究院
2	4	2018	罗莹	中央党史和文献研究院第六研究部
3	3	2016	孙宁	中央编译局中央文献翻译部
4	3	2011	周忠良	中国海洋大学外国语学院
5	3	2010	武光军	北京第二外国语学院
6	2	2013	杨全红	温州商学院外国语学院
7	2	2020	曾剑平	江西财经大学外国语学院
8	2	2016	于蕾	中央党史和文献研究院第六研究部
9	2	2015	唐义均	北京工商大学外国语学院
10	2	2020	祝朝伟	四川外国语大学外国语学院

前10位作者的平均发文量为3篇,其中胡开宝教授以7篇发文量位居榜首。这些高产作者不仅在数量上有所贡献,更在质量上为政治文献翻译研究提供了诸多有价值的见解和观点。部分学者在多个年份均有发表与政治文献翻译相关的论文,表明他们对该领域的研究具有持续性和深入性。这种长期的关注和投入有助于推动政治文献翻译研究的不断发展和深化。

中央党史和文献研究院、中央编译局以及各大高校的外国语学院是这一领域的主要研究机构。中央党史和文献研究院其研究人员在政治文献翻译和解读方面具有深厚的理论功底和实践经验;中央编译局承担着大量政治文献翻译任务,其研究人员在翻译过程中积累了丰富的实践经验;各大高校的外国语学院拥有雄厚的师资力量和研究基础,为政治文献翻译研究提供了丰富的人才资源和学术支持。

2.3 高频关键词分析

关键词是文献内容重要信息的体现,在某一时期频繁出现的关键词可能是当时该领域的研究特点或重点。通过对关键词的解读,发现政治文献翻译研究的主要关注点和研究动态。本研究利用CiteSpace软件,将节点类型(Node Types)设置为关键词(Keywords),提取国内政治文献翻译研究的关键词,依据出现频次和中心性列出如下详细信息,见表2。

表2 国内政治文献翻译出现频次排名前10位的高频关键词

序号	频次	中心性	年份	关键词
1	10	0.08	2013	英译
2	9	0.07	2008	政治文献
3	7	0.06	2010	翻译策略
4	6	0.07	2012	翻译
5	6	0.04	2014	语料库
6	5	0.02	2016	外宣翻译
7	4	0.06	2018	对外传播
8	3	0.01	2017	中国形象
9	3	0.02	2017	中央文献
10	3	0.06	2021	翻译原则

关键词“英译”以10次的频次位居首位,这表明政治文献翻译研究在很大程度上关注着英文翻译的问题。“政治文献”频次为9次,进一步强调了研究的主题范围。“翻译策略”和“翻译原则”分别以7次和3次的频次出现,说明在政治文献翻译研究中,翻译策略和原则的制定与实施是研究者们关注的重点。“语料库”作为一个出现频次为6次的关键词,揭示了政治文献翻译研究在方法上的创新。“外宣翻译”“对外传播”“中国形象”等关键词也频繁出现,表明政治文献翻译研究不仅关注文本本身的翻译问题,还关注翻译在政治传播、国家形象塑造等方面的作用。

2.4 关键词贡献分析

共词分析的基本原理是统计一组词在同一组文献中两两出现的次数,并通过共现次数来衡量他们之间的亲疏关系。在剔除主题词“政治文献”和“中央文献”后,国内政治文献翻译研究的高频关键词主要包括“英译”“翻译策略”“翻译”“语料库”“外宣翻译”“对外传播”“中国形象”以及“翻译原则”。这些高频关键词可以大致分为两类:翻译学类关键词和传播学类关键词,它们共同展示了政治文献翻译研究的研究全景。

3 结语

通过对国内政治文献翻译研究相关文献的可视化分析,得到了诸多有益的启示:

从总体统计结果来看,政治文献翻译研究的年发文量呈现出快速增长的趋势,表明该领域正日益受到学者们的关注和重视,具有较大的发展潜力。上海外语大学语料库研究院等机构以及胡开宝教授等学者在该领域的研究中发挥了重要的引领作用

用,他们的研究成果为政治文献翻译研究的发展提供了重要的支撑。

从研究热点来看,国内政治文献翻译研究主要集中在“翻译策略”“语料库”“中国形象”“翻译原则”等领域。这些研究大多侧重于对译本的对比,以探讨最佳译文;同时,也关注文本本身的研究,凸显文本的语义。然而,翻译不仅仅是语言转换的过程,还应关注翻译策略背后的翻译规范。未来的研究应更加深入地探讨翻译策略与翻译规范之间的关系,以推动政治文献翻译研究的进一步发展。

从发展趋势来看,政治文献翻译研究正逐渐强调对外话语体系建设、中国形象建构以及为全球治理贡献中国智慧等方面。这意味着未来的研究将更加注重跨域文化交流,引导译语读者更好地了解中国的核心政治理念和政治行为。因此,对文本未定性的研究以及对读者接受度的考察将成为国内政治文献翻译研究今后的前沿热点问题。

综上所述,国内政治文献翻译研究在取得一定成果的同时,仍面临着诸多挑战和机遇。未来的研究应更加深入地探讨翻译策略与翻译规范之间的关系,关注跨域文化交流,以推动政治文献翻译研究的不断发展,为我国的对外传播和国家形象塑造做出更大的贡献。

[基金项目]

2023年湖南省教育厅科学研究重点项目“《习近平用典》翻译的接受美学视角”(23A0715);2024年度湖南省社会科学成果评审委员会一般项目“接受美学视阈下《习近平用典》翻译研究”(266)。

[参考文献]

- [1]胡开宝,杜祥涛.中国特色大国外交话语的传播研究:议题、现状与未来[J].外语教学,2023,44(06):1-7+78.
- [2]李杰,陈超美.CiteSpace科技文本挖掘及可视化[M].北京:首都经济贸易大学出版社,2022.
- [3]贾文波.新时期政治文献对外翻译:理念更新、与时俱进才是硬道理[J].上海翻译,2021,(01):18-22+95.
- [4]宋超,王克非.从历史视角看政治文献翻译的去异常化[J].外语教学,2020,(11):11.
- [5]尹佳.从读者接受理论看外宣翻译中的读者关照——黄友义、徐明强访谈录[J].中国翻译,2016,37(05):76-80.
- [6]周忠良.政治文献外译须兼顾准确性和接受度——外交部外语专家陈明明访谈录[J].中国翻译,2020,41(04):92-100.
- [7]朱晓峰,吴志祥.数据可视化导论[M].北京:机械工业出版社,2020.

作者简介:

付启军(19179—),女,汉族,湖南益阳人,硕士,副教授,研究方向:翻译学。